

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

До захисту допущено
Завідувач кафедри

_____ (підпис) _____ (ініціали, прізвище)

«___» _____ 2015 р.

Дипломна робота
освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

на тему Термінологічна варіативність та особливості її реалізації
у текстах електроніки та комп'ютерної технології

Виконав (-ла): студент (-ка) 5 курсу, групи ЛА-41с
Пархоменко С.В.
(прізвище, ім'я, по батькові) _____ (підпис)

Керівник Рябоконт Г.Л. ст. викл, к. філол. н. _____
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис)

Консультант _____
(назва розділу) _____ (вчені ступінь та звання, прізвище, ініціали) _____ (підпис)

Рецензент _____
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) _____ (підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній
роботі немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних
посилань
Студент _____
(підпис)

Київ – 2015 року

ВСТУП

В останні десятиліття різко зріс інтерес лінгвістів і фахівців різних галузей науки й техніки до проблем галузевих терміносистем, що пояснюється зростаючим потоком наукової та технічної інформації, процесами інтеграції, стикуванням наук, посиленням процесів термінотворчості та проблемами, які виникають при перекладі термінів.

Нині вже не викликає сумніву, що для правильного, науково обгрунтованого рішення термінологічних перекладацьких проблем необхідно вивчати термінологію, виходячи з визнання її природності й закономірності існування у системі загальнонародної мови. Дослідження питань перекладу термінології має проводитись як лінгвістами, перекладачами, так і термінологами – представниками відповідних галузей науки й техніки.

Існує багато дослідницьких робіт стосовно проблеми перекладу термінології, проте ця тема недостатньо розкрита та завжди залишається в центрі уваги.

Актуальність дослідження обраної теми полягає у необхідності системного вивчення та дослідження перекладу спеціальної англійської термінології у сфері електроніки та комп'ютерної техніки як важливої частини лексичної системи.

Об'єктом даної дипломної роботи є термінологія у сфері електроніки та комп'ютерної техніки.

Предметом нашого дослідження є способи перекладу англійської термінології у сфері електроніки та комп'ютерної техніки.

Метою роботи є дослідження основних способів перекладу англійських електронних та комп'ютерних термінів.

Отже, для досягнення поставленої мети необхідно вирішити низку **завдань**:

- дати визначення поняттю «термін»;

- визначити різницю між термінами та іншими видами спеціальної лексики;
- розглянути особливості структурно-семантичної класифікації термінів підмови електроніки та комп'ютерної техніки;
- дослідити характер значеннєвих зв'язків між компонентами англійських термінологічних словосполучень;
- визначити труднощі які виникають при перекладі текстів комп'ютерної та електронної тематики;
- дослідити основні способи перекладу англійських термінів підмови електроніки та комп'ютерної техніки.

Матеріалом дослідження являються словники, підручники та посібники вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, а також англійські технічні терміни, зібрані методом вибірки з англо-українських технічних словників.

Теоретичне значення даної курсової роботи визначається тим, що її основні положення можуть бути використані у дослідницьких роботах, присвячених подальшій розробці теоретичних питань термінології.

Практична цінність роботи полягає в тому, що її матеріали і результати можуть бути використані при написанні курсових та дипломних робіт, наукових статей, у викладанні курсів теорії та практики перекладу сучасної англійської мови.

Структура даної курсової роботи. Курсова робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до них, загальних висновків, резюме англійською мовою, списку використаних джерел та трьох додатків. Загальний обсяг роботи становить 112 сторінок, список використаних джерел включає 81 найменування.

SUMMARY

The scientific and technical progress of modern world and intensification of the international economic and technical cooperation rises the role of terminological vocabulary in modern languages. In connection with this there occurs the urgent necessity of the big amount of scientific and technical literature, that is the reason for the acute need to research into the term system as the basic vocabulary of the specialized fields language, determination of problems and specification of structural and semantic features of English terminology.

The theme of our term paper is “Structural and semantic features of English terminology in sphere of electronic engineering and computer equipment”.

The aim of this work is to investigate structural-semantic features and the properties of English terminology in the sphere of electronic engineering and computer equipment.

The structure of the paper is stipulated by the research logic, its purpose and objectives that has been set up. The work consists of the introduction, two sections, conclusion, summary, list of references (81 items). Total work volume is 112 pages.

In the first part of our work the concept of the term is defined, its main characteristic qualities and linguistic peculiarities are considered, which is essential for the further research into the terminological English units. Here are also investigated the methods and the peculiarities of creation terms in the sphere of electronic engineering and computer equipment. So, term may be created by means of transference of the word from general lexicon of the language to the state of term by acquiring its main features, combination of two stems with or without a connector between them, affixation and combination of terms or words into a static word groups.

In the second part of our work the structural and semantic features of English terminological units and their classification is investigated. So, all terms due to their structure are divided into: simple, complex and term phrase. Simple terms are divided into the following groups: the structure of term includes one

stem, the structure of term includes one stem and one or more affixes, the term formed by adding the stems, term formed by adding parts of words. The complex term is often a combination of two or more noun stems. The term phrases can be decomposable term phrases and indecomposable term phrases.

In the third chapter we analyzed such ways of translation: complete analogue (equivalent), descriptive translation, tracing, mixed transcoding and adapted transcoding .

Following the research theoretical basis, we studied 920 English terms in the sphere of electronic engineering and computer equipment. It has been established that the most common means of English terms translation is tracing (49.3%). Other frequently used translation techniques are: full analogue (equivalent) (26.8% of the analyzed terms), descriptive translation (14.3%), mixed transcoding (5.8%). The translation of terms by adapted transcoding comprises only 3.8% from the total number (920 units) of analyzed terms.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. Загальна характеристика термінології в англійській мові.....	6
1.1. Визначення поняття «термін».....	6
1.2. Основні вимоги до термінів	8
1.3. Різниця між термінами та іншими видами спеціальної лексики..	11
1.4. Визначення понять «термінологія» та «терміносистема».....	13
1.5. Способи термінотворення у сучасній англійській мові.....	15
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	19
РОЗДІЛ 2. Структурно-семантичні особливості англійських термінів підмови електроніки та комп'ютерної техніки.....	20
2.1. Структурно-семантичні особливості термінів.....	21
2.2. Класифікація термінів.....	22
2.3. Структура однослівних термінів	26
2.4. Характеристика структури термінів-складних слів	28
2.5. Характер значеннєвих зв'язків між компонентами англійських термінологічних словосполучень	31
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	33
РОЗДІЛ 3. Особливості перекладу англійських термінів у текстах електроніки та комп'ютерної техніки.....	35
3.1. Проблеми перекладу текстів комп'ютерної та електронної тематики.....	35
3.2. Основні способи перекладу англійських термінів підмови електроніки та комп'ютерної техніки.....	38
3.3. Аналіз перекладу термінів підмови електроніки та комп'ютерної техніки.....	42
3.3.1. Аналіз перекладу комп'ютерних термінів.....	44
3.3.2. Аналіз перекладу аббревіатур та скорочень англійських комп'ютерних термінів.....	45
3.3.3. Аналіз перекладу термінів підмови електроніки.....	46

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3	48
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	50
РЕЗЮМЕ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	53
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	55
ДОДАТОК А. Переклад термінів у сфері комп'ютерних технологій.....	63
ДОДАТОК Б. Переклад аббревіатур та скорочень англomовних термінів у сфері комп'ютерних технологій.....	81
ДОДАТОК В. Переклад термінів підмови електроніки	99